

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na magisterskou práci

Autor: Lucie Střelcová

Titul (česky/německy – anglicky): Expressivität in tschechischen Übersetzungen der Märchen der Brüder Grimm

Konzultant: Prof. Dr. Ingeborg Fialová

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	15%	2
Metodologie a argumentace:	25%	3
Interpretace:	20%	2
Použití sekundární literatury:	15%	1
Struktura a forma:	15%	1
Bibliografický aparát:	10%	1

Celková známka před obhajobou: 1,85

Das gewählte Thema (Materie) ist nicht besonders originell, aber im Bereich der Übersetzungswissenschaft freilich legitim. Die Diplomandin beschäftigt sich mit drei ausgewählten Märchen aus der berühmten Märchensammlung der Brüder Grimm und deren drei tschechischen Übersetzungen, wobei sie sich auf die Problematik der Expressivität konzentriert. Die eigentliche Analyse einzelner Expressivitätsfälle (mit vielen Beispielen belegt) ist eingepackt in mehrere einführende Exkurse (zur Gattung Märchen, zur Romantik, zu den Autoren, zur Problematik der Übersetzung von Märchen allgemein, zur Problematik der Übersetzung der Expressivität), was der Arbeit eine abgerundete Gestalt gibt.

Aus literaturhistorischer/gattungstheoretischer/literaturkomparatistischer Sicht hätte man sich vielleicht mehr Vergleiche mit den tschechischen oder aber deutschen Märchen aus Böhmen aus der gleichen spätromantischen Zeit gewünscht, doch der Fokus der Arbeit liegt woanders.

Die eigentliche (eher sprachwissenschaftliche) Analyse ist eng an Vorgaben der Sekundärliteratur gelehnt und bringt, m.E., nichts Neues/Unerwartetes; beweist lediglich, dass die Diplomandin eine zufriedenstellende Menge an Sekundärtexten bewältigt und eingearbeitet hat.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Welchen sprachlichen Mittel unterscheiden ein Volksmärchen von einem Kunstmärchen?
2. Erfüllt die Expressivität in Märchen eine andere Funktion als in Texten anderer Gattungen?
3. Hat es – Ihrer Meinung nach - einen Sinn die „klassischen Märchen“ in immer neue Kleider einzukleiden (sprachliche, mediale)? Eas für einen Sinn hat es?

Doporučuji práci k obhaobě.
Známka před obhajobou: C (2,0)

Podpis konzultanta/oponenta*) (jen v tištěné verzi):

*) nehodící se škrtněte (popř. smažte)